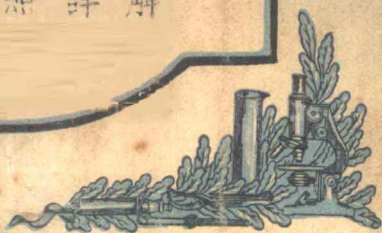


俄華對照詳解



医学俄文选

尙德寿編譯

时代出版社



內 容 提 要

本書課文均選自蘇聯醫學原書，共分二十講，包括外科、內科、藥物作用、投藥法、新陳代謝疾病、白血球等。每講均譯附中文，並有詞彙、習用語與詞組、語法註釋三欄。對醫務工作人員學習俄語時感到的困難都作了詳細的註釋，尤其在句法分析上，如人稱句、不定人稱句、無人稱句的各主要成分，每句都用專綫標出，幫助讀者分析理解。

本書供具有俄語基礎知識的醫務工作人員閱讀及自學輔導用。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字45號
(北京阜外百萬庄出版大樓)

新 華 書 店 發 行

國家建設委員會印刷廠印刷，北京第三印刷生產合作社裝訂

1956年5月北京初版 1956年5月第1次印刷

開本：850×1168 1/32 印張：4—18/32 字數：147千字

1—4,000冊 定價：10.75元

例 言

- (一) 本書係前編“醫科專業俄語語法速成教程”的續編，但未讀前書而業已具有俄語語法基礎知識的醫務工作同志，也可研讀本書達到提高俄語語法知識和培養閱讀俄文醫學書籍能力的目的。
- (二) 本書譯文爲便於對讀起見，偏重於逐詞直譯，力求能符合原文的表現形式，以助了解原文。
- (三) 每講的課文後，均附有詞彙、習用語與詞組及語法註釋三欄。讀者於研讀課文前，先記誦詞彙，然後按照語法註釋分析句子成分及句型。
- (四) 編者在教學工作中，經常與醫務工作同志接觸，對於他們在學習俄語中所感到的困難，都作了詳細的註釋，並儘量使無教師指導的讀者也能利用本書進行自修。
- (五) 本書把某些先後出現於不同課文中的相同的詞彙和語法現象，予以重複註釋，這樣對於不依次通讀全書，而依據本人需要只選讀部分課文的讀者，不致發生太大的困難。
- (六) 本書第一、二、六、十等講係摘自：

А. Н. Велikorецкий, В. А. Кружков: Хирургия, Медгиз. 1953.

本書第三、四、五、七、八、九、十五等講係摘自：

В. И. Кристман: Внутренние болезни, Медгиз. 1951.

本書第十一、十二、十三、十四等講係摘自：

Н. П. Чистякова: Фармакология и рецептура, Медгиз. 1954.

本書第十六講係摘自：

О. П. Малчанова: Основы рационального питания, Медгиз. 1951.

本書第十七、十八講係摘自：

А. А. Маркосян: Нормальная физиология, Медгиз. 1950.

本書第十九、二十講係摘自：

М. Н. Лебедева: Руководство к практическим занятиям по микробиологии, Медгиз. 1950.

(七) 本書採用的醫學名詞主要參照人民衛生出版社出版的“俄英中醫學辭彙”。

(八) 本書所用略字及符號說明如下：

人稱句主語下劃—————

人稱句謂語下劃—————

不定人稱句謂語下劃~~~~~

無人稱句謂語下劃.....

名詞——(名)，根據詞尾不易辨認的性屬，加“陰”、“陽”、“中”，
複數加“複”。

形容詞——(形)

數 詞——(數)

代 詞——(代)

動 詞——(未)——指未完成體動詞

(完)——指完成體動詞

I ——指屬於第一式變化 } 指未完成體現在時或完成
II ——指屬於第二式變化 } 體將來時

屬於特殊變化的動詞則於括弧內註明其單、複數第三人稱形式，但如 *идти*, *давать*, *дать*, *нести* 等加前綴構成的派生動詞，其詞尾變化與無前綴同，不另註明。

動詞後註(跟 2)、(跟 3)……等，表示該動詞要求的補語的格。

前置詞——(前)，要求名詞的格用(跟 2)、(跟 3)……等表示。

副 詞——(副)

連接詞——(連)

感嘆詞——(感)

語氣詞——(語)

(九) 本書編寫過程中，承葉天星教授，醫師楊次文、錢尙華、廖錫麟、高間同志或隨時賜予指導，或分別審閱譯文，沒有他們的幫助，本書是不可能完成的。但編者限於俄語和醫學知識水平，錯誤和不安之處，希讀者加以指示和批評，以便改正。

ОГЛАВЛЕНИЕ

目 錄

第一講	Организация хирургической помощи	3
	外科救護的組織	
第二講	Роль фельдшера в хирургической работе	7
	醫士在外科工作中的作用	
第三講	Лечебная помощь при отравлениях	12
	中毒時的救治	
第四講	Понятие о внутренних болезнях	18
	關於內科病的概念	
第五講	Понятие о методах исследования больного	27
	關於檢查病人方法的概念	
第六講	Асептика	32
	無菌法	
第七講	Аппендицит	39
	闌尾炎	
第八講	Перитонит	47
	腹膜炎	
第九講	Очаговая пневмония. Бронхопневмония	54
	小葉肺炎。支氣管肺炎	
第十講	Свищи	65
	瘻	

第十一講	Виды действия лекарственных веществ (1)	74
	藥物作用的種類 (一)	
第十二講	Виды действия лекарственных веществ (2)	81
	藥物作用的種類 (二)	
第十三講	Пути введения лекарств (1)	88
	投藥法 (一)	
第十四講	Пути введения лекарств (2)	97
	投藥法 (二)	
第十五講	Болезни обмена веществ	105
	新陳代謝疾病	
第十六講	Роль жиров и углеводов в питании.....	110
	脂肪和碳水化合物在營養中的作用	
第十七講	Гуморальные влияния на деятельность сердца ...	121
	體液對於心臟活動的影響	
第十八講	Лейкоциты	127
	白血球	
第十九講	Стафилококки и стрептококки.....	138
	葡萄球菌和鏈球菌	
第二十講	Окраска по Граму	142
	革蘭氏染色法	

第一講

ОРГАНИЗАЦИЯ ХИРУРГИЧЕСКОЙ ПОМОЩИ

По советским законам первичную хирургическую помощь при несчастном случае и внезапном заболевании медицинский персонал должен проводить¹ без откázно.

На предприятиях, в совхозах и колхозах организуются специальные пункты первой помощи, медицинские пункты и здравпункты, обслуживаемые² фельдшерами и сёстрами. Медицинский пункт способствует приближению медицинской помощи к цеху, строительному участку, полю, лесу.

Правильная организация работы медицинских пунктов даёт возможность во-время и рационально помочь³ во всех случаях травматизма и предупредить⁴ возможные его осложнения (гнойная инфекция). Но медицинский пункт имеет целью не только помощь⁵, но и изучение⁶ травматизма и проведение⁷ мер по его предупреждению.

После оказания первой помощи больной попадает в объединённое поликлиническое отделение в городе или к участковому врачу в сельской местности, где⁸ ему оказывают хирургическую помощь. Если больной не нуждается в помещении в больницу (стационарно-

вание) (напримёр, при небольших ранениях или гнойных процессах), то его лечение проходит под наблюдением поликлиники или здравпункта.

Если же больного следует⁹ стационарировать, его направляют в соответствующее хирургическое отделение, где¹⁰ производят более серьёзные операции. Больных, требующих¹¹ ещё более сложного оперативного или специального хирургического лечения, направляют в областные больницы, клиники больших городов или специальные институты.

В больших городах и промышленных центрах имеются станции скорой неотложной помощи. Скорая помощь выезжает при следующих хирургических заболеваниях: ранениях, переломах, тяжёлых кровотечениях, ушибах, сопровождающихся¹² потерей сознания, и поражении электрическим током. Больных доставляют в хирургические отделения больниц, где их принимают безотказно.

外科救護的組織

按照蘇維埃法律，當發生不幸事件和突然疾患時，醫務人員應立即進行緊急外科救護。

在企業中，在國營農場和集體農莊中，設有專門的急救站、醫療站和保健站，由醫士和護士照管。醫療站促使醫療救護接近車間、工地、田野、森林。

正確地組織醫療站的工作，使可能在一一切創傷事件中適時與合理地進行救護，並預防它可能的併發症（化膿感染）。但醫療站的目的不僅在於救護，而且也在於研究創傷和採取預防它的措施。

在施行急救後，病人到城內聯合診所或到鄉間的區級醫師處，在那裏給病人施行外科救護。如果病人不需要住院（例如當輕微的創傷和化膿病變時），則他的治療便在聯合診所或保健站的照管下進行。

倘若應當留病人住院，則送他到適當的外科部門，在那裏進行較重要的手術。病人如果仍需要更複雜的手術或專門外科治療，則送到省立醫院、大城市醫院或專門的研究所。

在大城市和工業中心設有急救車車站。當發生下列外科疾患時，救護車便出發：受傷、骨折、嚴重出血、併發失去知覺的打傷、電傷。將病人送到醫院外科部，在那裏立即處理病人。

詞 彙

организация (名) 組織
хирургический (形) 外科的
советский (形) 蘇維埃的
закон (名) 法律
первичный (形) 第一的, 緊急的
несчастный (形) 不幸的
внезапный (形) 突然的
должен, должна, должно, должны (謂語形容詞) 應當
проводить (未) II, (跟 4) 進行,
實行

безотказно (副) 不間斷地
предприятие (名) 企業
специальный (形) 專門的
здравпункт (名) 保健站
обслуживать (未) I, (跟 4) 看管,

照料

фельдшер (名) 醫士
приближение (名) 臨近, 接近
цех (名) 車間
во-время (副) 適時, 及時
рационально (副) 合理地

помочь (完) I, (поможет, помогут) (跟 3) 幫助, 援助
травматизм (名) 創傷, 損傷
предупредить (完) II, (предупредит, предупредят) (跟 4)
預防, 防止
осложнение (名) 併發症
мера (名) 措施
попадать (未) I, (в) 來到
нуждаться (未) I, (в) (跟 6) 需要
помещение (名) 安置
проходить (未) II, 進行
стационарировать (兩體) I, (跟 4)
使……住院
серьёзный (形) 嚴重的
клиника (名) (臨床) 治療院
выезжать (未) I, 駛出, 出發
следующий (形) 下列的
перелом (名) 骨折
кровотечение (名) 出血, 流血
ушиб (名) 碰傷, 打傷

習用語與詞組

проводить первичную хирургическую помощь 進行緊急外科救護
строительный участок 工段, 工地
давать возможность 使有可能
во всех случаях 在任何情況下, 在一切事件中
иметь целью... 爲的是要, 目的是要
проведение мер по предупреждению 採取預防措施
оказания первой помощи 施行急救
объединённое поликлиническое отделение 聯合診所, 分科診所
помещение в больницу 住院
участковый врач 區級醫師
сельская местность 農村地區, 農村
областная больница 省立醫院
промышленный центр 工業中心
скорая неотложная помощь 緊急救護車
потеря сознания 失去知覺
поражение электрическим током 被電流擊傷, 電傷

語法註釋

- (1) должен проводить 是“動詞合成謂語”的形式之一, 即由謂語形容詞 + 動詞原形構成, 謂語形容詞須與句中主語的性、數一致, 動詞原形仍可帶補語。本句中 проводить 是及物動詞, 其直接補語爲 помощь。
- (2) обслуживаемые 是未完成體動詞 обслуживать 的現在時被動形動詞, 是 пункты и здравпункты 的一致定語, 這個形動詞的行爲主體是 фельдшерами и сёстрами。
- (3) (4) помочь и предупредить 是 возможность 的定語。動詞原形作定語用, 爲非一致定語的一種特殊形式, 只可用以說明抽象名詞, 不能說明表示具體人、物的名詞。動詞原形用作定語, 仍然可帶補語。句中的 осложнения 是 предупредить 的直接補語。
- (5) (6) (7) помощь, изучение, проведение 都是句中謂語 имеет целью 的直接補語。

- (8) где 在句中相當於 в которой, 引出的是定語從屬句, 說明主要句中的名詞 местности.
- (9) следует 是無人稱動詞, 與動詞原形連用, 構成“動詞合成謂語”.
- (10) где 相當於 в котором, 引出的是定語從屬句, 說明主要句中的名詞 отделение. (參閱註 8)
- (11) требующих 爲未完成體動詞 требовать 的現在時主動形動詞, 作 больных 的一致定語. 形動詞要求與原來動詞的同格補語, 句中 лечения 爲其二格補語.
- (12) сопровождающихся 爲現在時主動形動詞, 說明 ушибах. потеря 爲其五格補語.

第二講

РОЛЬ ФЕЛЬДШЕРА В ХИРУРГИЧЕСКОЙ РАБОТЕ

Успех хирургического лечения в настоящее время зависит от многих обстоятельств. Хирургическое лечение нередко даёт хороший результат лишь в тех случаях, когда¹ помощь бывает оказана² в начале заболевания. Поэтому понятна необходимость знания³ ранних симптомов хирургических заболеваний фельдшерами, к которым нередко прежде всего обращается больной.

Кроме того, вследствие⁴ быстроты течения и опасности для жизни многих хирургических заболеваний,⁵ необходимо принятие срочных мер.

Медицинский работник любой специальности и любой квалификации должен знать эти меры. К ним относится, например, помощь при ранениях, при кровотечениях, при всевозможных повреждениях и т. д.

Во многих случаях⁶ хирургическое лечение даёт хороший результат лишь тогда, когда⁷ первая помощь⁸, которую часто оказывает фельдшер, была правильной и были приняты меры для предохранения больного от возможных осложнений.

Успех хирургического лечения зависит не только от оперирующего врача, но и от организации хирургической работы, от деятельности медицинского персонала, принимающего⁹ участие в операции и в подготовке к ней. Громадное значение имеет подготовка больного к операции, производимая¹⁰ обычно средним медицинским персоналом.

Для больных с хирургическими заболеваниями, нередко находящихся¹¹ в буквальном смысле слова между жизнью и смертью, особенно после тяжёлых операций, имеет громадное значение уход. Даже, казалось бы¹², очень хорошо сделанная¹³ операция при недостаточном послеоперационном уходе может дать плохой результат.

Хороший уход за больным, облегчающий¹⁴ его состояние, предупреждает всевозможные осложнения после операции, нередко очень опасные, а наблюдение за больным даёт возможность своевременно оказать¹⁵ ему помощь. Очень важно своевременно подметить¹⁶ изменения в состоянии больного при внутреннем кровотечении после операции; нередко только

ко быстро принятые¹⁷ меры могут спасти жизнь такого больного.

Таким образом, роль среднего медицинского персонала, в частности, фельдшера, при хирургических заболеваниях весьма ответственна. Это относится к работе не только в хирургических отделениях, но и в других, особенно же к самостоятельной работе на участках.

Отсюда понятна необходимость знакомства медицинского персонала с основными вопросами хирургии, с важнейшими хирургическими заболеваниями, их лечением и экстренной помощью.

醫士在外科工作中的作用

現代外科治療的成績決定於許多情況。只有在疾患開始時就施行救護，外科治療才能經常產生良好的效果。因此醫士必須通曉各種外科疾患的早期症狀，這是不言而喻的，因為病人往往首先請教醫士。

此外，由於許多外科疾患經過迅速，及它們對生命的危險，故必需採取緊急措施。

任何專科和任何等級的醫務工作者，都應當懂得這些措施。屬於這些措施的如在負傷時、流血時和各種損傷時的救護等等。

在許多病例中，只有當醫士經常施行的急救是正確的，而且採取預防病人免於各種可能併發症的措施的時候，外科治療才能產生良好的效果。

外科治療的成績不僅決定於施行手術的醫師，而且也決定於外科工作的組織，決定於參加手術和參加手術準備的醫務人員的工作。通常由中級醫務人員進行的為病人施行手術的準備工作，具有巨大的意義。

對於那些往往簡直是處在生死關頭的外科病患者，尤其是重手術以後的病人，護理具有巨大的意義。甚至看起來是做得很好的手術，如果手術後的護理不完善，可能產生不良的結果。

好好地護理病人，可緩和病人的情況，能預防手術後往往是很危險的各種併發症，而注視病人，便能適時地對他施行救護。適時發現在手術後有內

出血的病人狀況的變化，這是十分重要的。往往只有迅速採取措施才能挽救這種病人的生命。

因此，中級醫務人員，尤其是醫士，在外科病中的作用極為重要。這不僅有關於醫院外科部的工作，而且也有關於其他部門的工作，尤其是有關於各地區的獨立工作。

因此，醫務人員必須熟悉外科學的基本問題，熟悉最重要的外科疾病、它的治療與急救，這是不言而喻的。

詞 彙

роль (陰名) 作用

зависеть (未) II, (от) (跟 2) 依
.....而定

обстоятельство (名) 情況

вследствие (前) (跟 2) 由於.....,
因為.....

быстрота (名) 迅速, 速度

опасность (名) 危險性

срочная (形) 緊急的

обращаться (未) I, (к) (跟 3) 去
找(某人), 往(某人)處去

специальность (陰名) 專科

квалификация (名) 等級, 熟練
程度

относиться (未) II, (к) (跟 3) 屬
於.....

кровотечение (名) 流血

всевозможный (形) 各種的

повреждение (名) 損傷

предохранение (名) (от) (跟 2)
預防.....免於

деятельность (陰名) 活動

подготовка (名) (к) (跟 3) 準備,

.....的準備工作

средний (形) 中級的

послеоперационный (形) 手術
後的

предупреждать (未) I, (跟 4)
預防

уход (名) (за) (跟 5) 護理

наблюдение (名) (за) (跟 5) 注
視, 照管, 監督

своевременно (副) 適時

подметить (完) II, (跟 4) 發現
спасти (完) (將來時: спасёт,
спасут 過去時: спас, спасла,
лó, лó) (跟 4) 挽救

ответственный (形) 重要的

самостоятельный (形) 獨立的,
自主的

знакомство (名) (с) (跟 5) 與
.....熟悉, 認識

важнейший (形容詞 важный 的
最高級, 相當於 самый важ-
ный 或 наиболее важный) 最
重要的

習用語與詞組

в настоящее время 現在
давать результат 產生效果
в тех случаях, когда 當……情況下, 在……時
ранний симптом 早期症狀
прежде всего 首先
оперирующий врач 施行手術的醫師
принимать участие в 參加
в буквальном смысле слова 簡直
между жизнью и смертью 生死之間
казалось бы 看來是
внутреннее кровотечение 內出血
в частности 尤其是, 其中有

語法註釋

- (1) когда 引出的從屬句可有兩種看法: 第一, 把 когда 當作主從連接詞, 說明主要句中的指示詞 тех, 引出的可作為定語從屬句。第二, 把 в тех случаях 看作用詞組表達的指示詞, 與 когда 相呼應, 引出的是條件從屬句。
- (2) оказана 是完成體動詞 оказать 的過去短尾陰性被動形動詞, 是句中謂語的名詞性部分(系詞省略), 與主語 помощь 同性、數。
- (3) знания 是動詞 знать 變來的動名詞, 為 знание 的第二格, знать 是及物動詞, 根據語法規則, 凡及物動詞變來的動名詞其行為主體以第五格表示(本句中為 фельдшерами), 其客體用第二格表示(本句中為 симптомов)。
- (4) вследствие 為前置詞, 其後跟第二格名詞, 本句中為 быстроты и опасности。
- (5) заболеваний (複二格) 為 течения и опасности 的非一致定語。第二格名詞用作非一致定語一般常緊接於其所說明的名詞之後, 句中被說明 опасности 的前置詞短語 для жизни 隔開, 不可誤會 заболеваний 是說明 жизни 的。
- (6) во многих случаях 原意為“在許多情況下”或“在許多場合下”, 但 случай 一詞用於醫學書中也可譯作“病例”。

- (7) тогда, когда 是兩個對應的詞，前者用在主要句中，後者用在從屬句中，這種從屬句為時間從屬句；但有時也含有條件意義，本句就是具有條件意義的時間從屬句。
- (8) помощь 是時間從屬句（一等從屬句）的主語，它帶有一個定語從屬句（二等從屬句），而 помощь 的謂語是 была правильной，其後的並列連接詞 и 連接兩個並列的時間從屬句。
- (9) принимающего 是 принимать 的現在主動形動詞，與 участие 構成詞組，用作說明 персонала（陽性第二格）的一致定語。
- (10) производимая（陰性第一格）為 производить 的現在被動形動詞，說明句中 подготовка。形動詞短語通常緊接於其所說明的名詞之後，但句中則被 больного 和 к операции 隔開。
- (11) находящихся 係 находиться 的現在主動形動詞，說明名詞 больных（複二格）。
- (12) казалось бы 為插入句。
- (13) сделанная 係完成體動詞 сделать 的過去被動形動詞，說明 операция。
- (14) облегчающий 是 облегчать 的現在主動形動詞，說明 уход。句中的 состояние 是該形動詞的第四格直接補語。
- (15) оказать 是動詞原形用作非一致定語，說明句中 возможность。
- (16) подметить 是動詞原形用作主語，其謂語 важно 為中性單數，短尾形容詞。它這時雖然有名詞的作用（用作主語時相當於第一格），但仍具有動詞特徵，例如有狀語 своевременно 和補語 изменения（第四格）。
- (17) принятые 是完成體動詞 принять 的過去被動形動詞，說明 меры。

第三講

ЛЕЧЕБНАЯ ПОМОЩЬ ПРИ ОТРАВЛЕНИЯХ

При оказании помощи отравленным в первую очередь надо стремиться удалить¹ яд или его остатки² из организма. В случае невозможности удалить³ яд, его необходимо обезвредить. Затем принимают меры к

устранению отдельных симптомов отравления, которые могут угрожать жизни больного, особенно при поражении нервной системы (паралич дыхательного или сердечно-сосудистого центра), сердца или почек.

Удаление яда. При введении яда через кожу или наружные слизистые оболочки при их ранении или ожогах его удаляют промыванием⁴ большим количеством жидкости (физиологическим раствором, слабыми кислыми или щелочными растворами и др.). Иногда выжигают то место, через которое проник яд. Из желудка яд извлекают промыванием желудка или рефлекторно вызывают рвоту щекотанием глотки. Из кишечника яд удаляют сильнодействующими слабительными, лучше всего слабительными солями (сернокислая магнезия и сернокислый натрий). Нижний отрезок кишечника промывают высокими клизмами.

Если яд уже всосался в кровь, его следует выводить через выделительные органы, в первую очередь через почки. Отравленным⁵ надо давать обильное питье. Если больные не пьют или плохо пьют, то делают подкожные, а иногда внутривенные вливания физиологического или рингеровского раствора, а также 5% раствора⁶ глюкозы. В экстренных случаях производят кровопускание (400—600 мл.) и вслед за тем⁷ вливают указанные растворы. Для лучшего выделения мочи назначают мочегонные средства. Для выведения ядовитых веществ потовыми железами приме-